

# La biblioteca de signos y el acceso a la información a través de la lengua de signos en Internet

Hace poco más de tres años, en septiembre de 2001, durante el *I Congreso Nacional de Lengua de Signos Española*, se presentó en la Universidad de Alicante la Biblioteca de Signos. La Biblioteca de Signos es un portal de Internet, que forma parte de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, y que está financiado por la Universidad de Alicante y el Banco Santander Central Hispano.

El principal objetivo que persigue la Biblioteca de Signos es contribuir a la eliminación de una de las barreras de comunicación a las que hacen frente las personas sordas en su vida diaria, convirtiéndose en una herramienta de acceso a la información escrita a través de la lengua de signos española. No obstante, dado que el interés social por esta lengua es cada día mayor, la biblioteca aspira también a convertirse en un lugar de encuentro y difusión de la lengua de signos española y la comunidad sorda española para todas aquellas personas interesadas en ellas, ya que la presencia en Internet de esta lengua es todavía muy limitada. Para ello cuenta con la colaboración de la Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE), la Federación de Personas Sordas de la Comunidad Valenciana (FESORD CV) y diversas entidades que contribuyen a enriquecer y actualizar este nuevo proyecto cada día. Se trata de una iniciativa pionera

en todo el mundo, compuesta por un incipiente fondo documental, consistente en una selección de textos que se presentan acompañados de versiones o resúmenes en Lengua de Signos Española (LSE).

El acceso se realiza introduciendo en el navegador la dirección: <http://www.cervantesvirtual.com/portal/signos>.

## Descripción del portal y composición del grupo de trabajo

En la actualidad, la Biblioteca de Signos incluye un total de seis secciones en las que el usuario de este portal encontrará textos seleccionados en función de las necesidades y deseos de las personas sordas, entre los cuales se pueden encontrar: obras de creación (poesía, narrativa...), acompañadas del texto original en español; resúmenes de trabajos de investigación, libros, artículos o vídeos sobre lenguas de signos publicados en diferentes partes del mundo; material de uso pedagógico relacionado con la enseñanza bilingüe y bicultural (lengua de signos-lengua española); demostraciones de obras completas o en parte, publicadas por la Confederación Nacional de Sordos de España, por federaciones o asociaciones de personas sordas; información actualizada sobre aque-

---

Rubén Nogueira Fos, Ana Peidro Albújar, Inmaculada Cascales Ruiz, Pascual Escribano Ruiz, José Manuel Martínez Gómez  
Equipo de la Biblioteca de Signos de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

---



Fig. 1. Página principal

llos proyectos de investigación sobre lenguas de signos realizados en los últimos años en nuestro país o en el ámbito europeo; así como explicaciones sobre alguno de los sistemas de escritura o de transcripción de signos existentes también en el ámbito nacional.

El equipo de la biblioteca de signos está formado por un grupo de personas sordas y oyentes estructurado de la siguiente manera: Ángel Herrero, director del portal; Rubén Nogueira, subdirector; Inmaculada Cascales

y Ana Peidro, que trabajan como expertas en lengua de signos española; Pascual Escribano y José Manuel Martínez, informáticos. Asimismo, contamos con la colaboración de otros expertos en lengua de signos española que han realizado tareas de adaptación y grabación en vídeo de los textos signados. Aunque este portal no podría ser una realidad sin el personal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (digitalizadores, correctores, informáticos...) y el del Taller de Imagen de la UA.

## Secciones de la biblioteca de signos

### - Literatura

La sección de "Literatura" es una de las secciones más novedosas de este portal por las expectativas de las personas sordas que, en escasas ocasiones, tienen la oportunidad de acceder a los textos poéticos. Se ha puesto especial hincapié en que las versiones en lengua de signos de los poemas que se incluyen en esta sección logren transmitir su pleno significado al usuario del portal. Entre las poesías seleccionadas se encuentran autores como Antonio Machado, Pablo Neruda o Ángel González, poesías que van acompañadas de una pequeña presentación sobre la vida

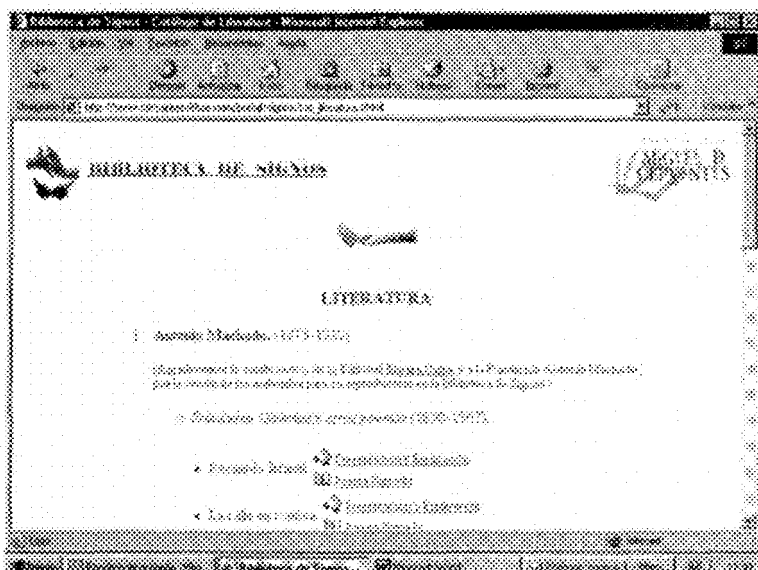
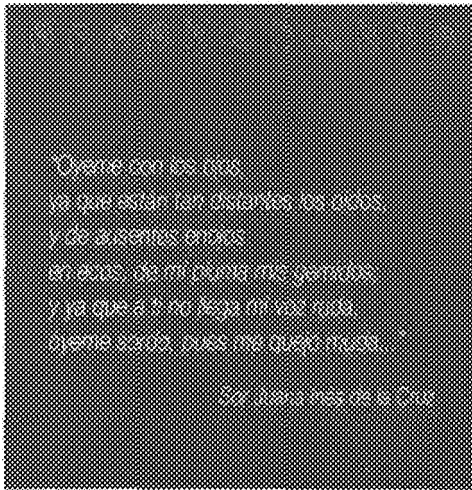


Fig. 2. Catálogo de Literatura



y obra de estos autores y una explicación sobre el contenido de cada poema. Finalmente, el texto original se acompaña de una selección de aquellos términos que entrañan mayor dificultad de comprensión para las personas sordas, que han sido definidos o ejemplificados en lengua de signos española.

#### - Lingüística

La investigación lingüística sobre diferentes lenguas de signos ha contribuido en los últimos años a elevar el estatus social y político de estas lenguas en todo el mundo, por lo que se ha considerado que este campo debía ocupar un espacio destacado en la Biblioteca de Signos. En esta sección se puede encontrar un amplio repertorio bibliográfico que abarca desde las primeras investigaciones realizadas en los Estados Unidos por el lingüista William Stokoe, hasta los más recientes estudios realizados en nuestro país.

Siendo fiel a su objetivo de difundir la Lengua de Signos Española y de promover su investigación, en la Biblioteca de Signos trabajamos actualmente en la elaboración de la Gramática Visual de la Lengua de Signos Española, un proyecto subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y dirigido por el profesor Ángel Herrero Blanco. Un total de 22 lecciones que contribuirán al proceso de estandarización de la lengua de signos en nuestro país.

#### - Foro de Investigadores

En este apartado se incluye información actualizada sobre los proyectos de investigación en lenguas de signos que se realizan en el ámbito nacional y europeo. Asimismo,

se pretende que este espacio sirva como lugar de encuentro para todos aquellos investigadores que estudian estas lenguas, facilitándoles una primera guía sobre las principales líneas de investigación, nombres de los integrantes de cada proyecto y direcciones de contacto.

En breve se pondrá en marcha una lista de correo donde los usuarios podrán debatir temas relacionados con los contenidos del portal y otra que servirá de puente de comunicación entre los distintos equipos de investigación.

#### - Materiales

Hasta hace poco tiempo apenas contábamos con material didáctico específico para

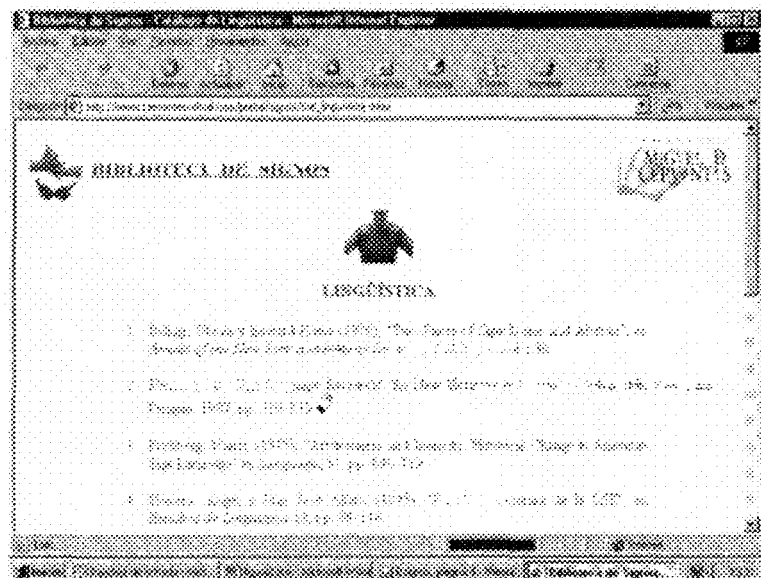


Fig. 3. Lingüística

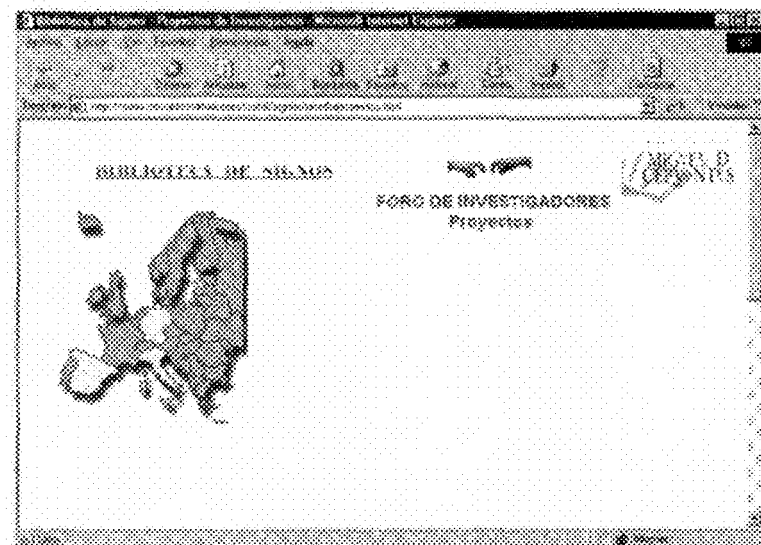


Fig. 4. Foro de investigadores

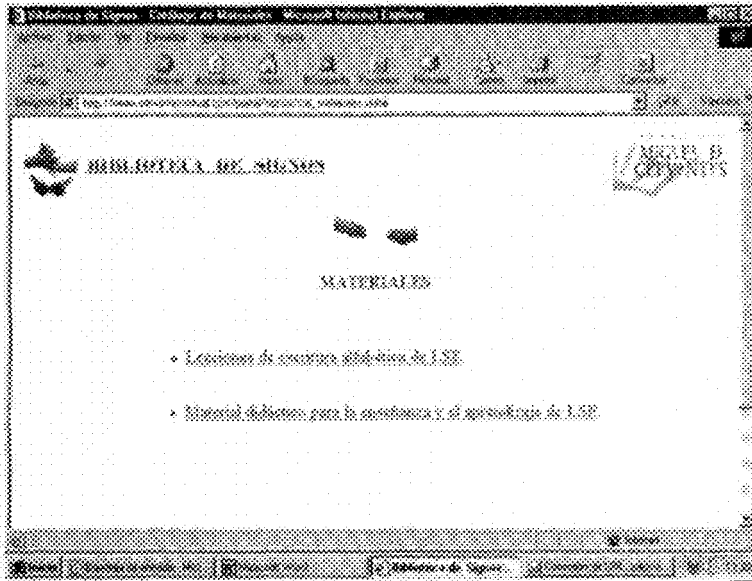


Fig. 5. Materiales

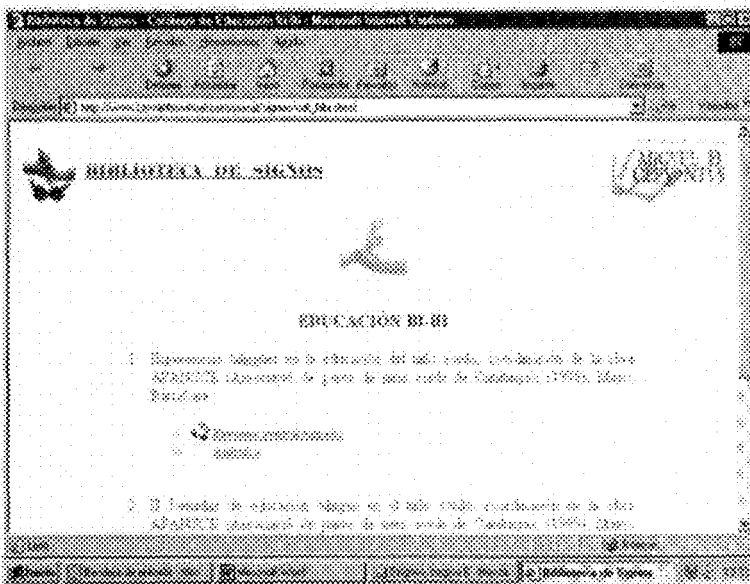


Fig. 6. Educación Bi-Bi

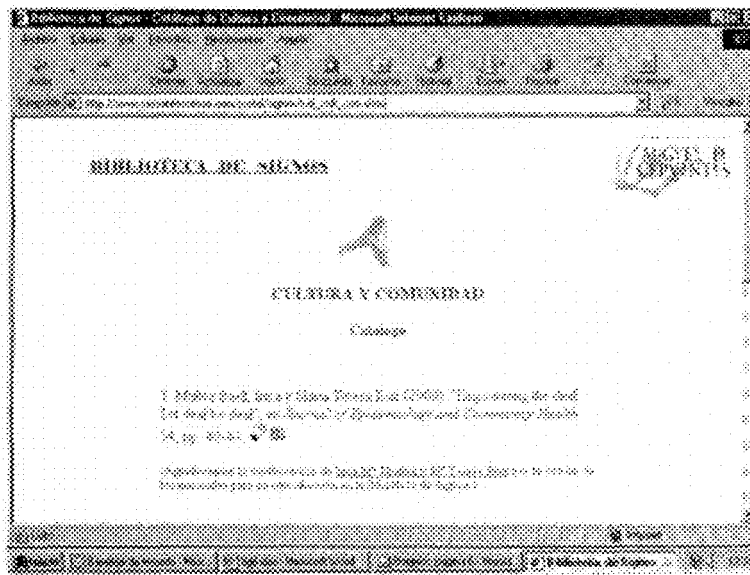


Fig. 7. Cultura y Comunidad (Catálogo)

aprender y enseñar LSE. No obstante, el panorama ha cambiado en la actualidad. En esta sección se pueden observar presentaciones de los materiales publicados recientemente por la CNSE y por FESORD CV, así como la nueva sección con las *Lecciones de escritura alfabética de la LSE*, realizadas, como es habitual, mediante el hipervideo y empleando como lengua la LSE.

El sistema de Escritura Alfabético de la LSE (S.E.A.) ha sido fruto de cuatro años de trabajo de la Unidad Singular de Investigación de Lingüística Aplicada a las lenguas de signos de la Universidad de Alicante. Ideado y desarrollado por su director, Ángel Herrero Blanco, en estrecha colaboración con Juan José Alfaro Abellán e Inmaculada Cascales Ruiz, y realizado en esta versión visual por todos los miembros de la Biblioteca de Signos, aporta a la comunidad de sordos y signantes el primer sistema de escritura alfabético de una lengua de signos.

**- Educación bilingüe-bicultural**

Un tema tan importante como la educación de las personas sordas no puede faltar en una biblioteca de estas características. Hasta ahora hemos trabajado principalmente con dos obras que recopilan las experiencias que desde hace unos años se han puesto en práctica en algunas escuelas españolas que han optado por este modelo educativo: las dos primeras jornadas de educación bilingüe, organizadas por la Asociación de Padres de Niños Sordos de Cataluña (APANSCE) y que tan amablemente nos ha permitido reproducir en nuestro portal.

**- Cultura y Comunidad**

Esta sección contiene obras relacionadas con la cultura y la comunidad de las personas sordas; entre otros autores destacan: Oliver Sacks, Edward Klima, Jim Kyle o Úrsula Bellugi.

Recientemente se ha inaugurado la Biblioteca de Autores Españoles (BAE), una nueva sección, dentro de este apartado, dirigida a los usuarios habituales del portal y a todos aquellos que deseen conocer algunas de las obras y autores más destacados en los primeros pasos de la educación de los niños sordos. Se trata de un conjunto de obras publicadas entre los siglos XVI y XIX presentadas en formato facsimilar, que tienen

como tema la educación de las personas sordas. Son libros que aparecen en casi todas las historias sobre la educación de los sordos y no siempre se puede acceder a ellos fácilmente.

## El proceso de trabajo

La selección del material que se va a adaptar a la LSE y a presentar en el portal es el primer paso en nuestro trabajo. Una vez tenemos los textos comenzamos con su adaptación a la LSE. Esta tarea requiere mucho esfuerzo y dedicación ya que, en muchos casos, el carácter técnico de los textos nos lleva a la necesidad de definir en lengua de signos muchos conceptos "nuevos" para la mayoría de los signantes y, en otras ocasiones, su extensión nos obliga a elaborar versiones resumidas de los textos originales. Al mismo tiempo que se realiza la adaptación seleccionamos aquellas palabras con mayor dificultad de comprensión para realizar su correspondiente definición en LSE, para que después el usuario pueda pinchar sobre esas palabras y ver su significado en el texto. Cuando esta tarea concluye, se realiza la grabación signada en formato digital.

Comienza aquí el trabajo conjunto con los técnicos informáticos: la captura y digitalización de las imágenes de vídeo para que sean visibles en Internet, el diseño y la cla-

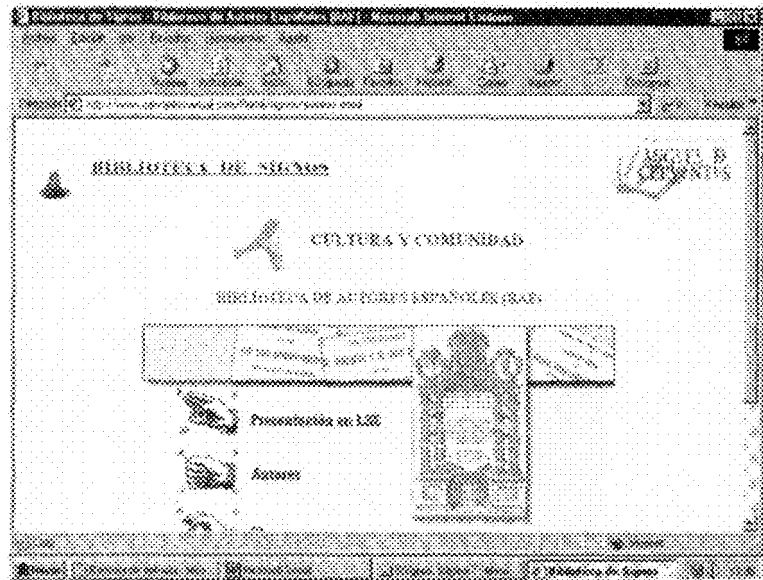


Fig. 8. Biblioteca de Autores Españoles

boración de las pantallas laterales que cambian a medida que lo hacen los contenidos del vídeo y conseguir que esto suceda de manera sincronizada, como se puede apreciar en la figura 9.

Una vez terminado este proceso, los vídeos se incorporan a un servidor exclusivo de vídeo que sirve los archivos a los usuarios a través de la técnica de Streaming, mediante la cual no es necesario que el cliente guarde el archivo de vídeo en su disco duro. Tampoco es necesario que esté totalmente descargado en la aplicación

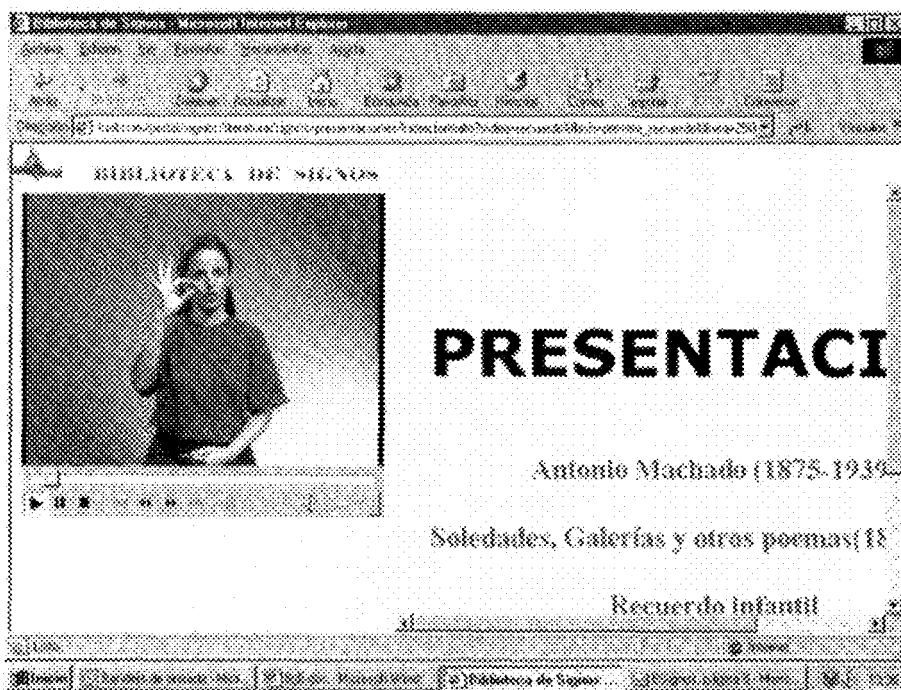


Fig. 9. Hipervideo

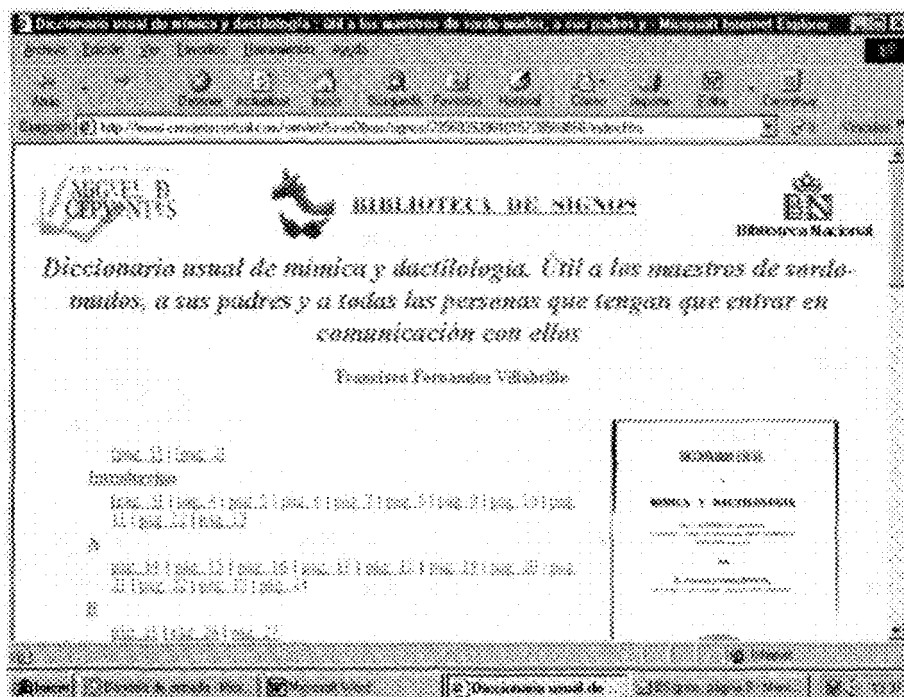
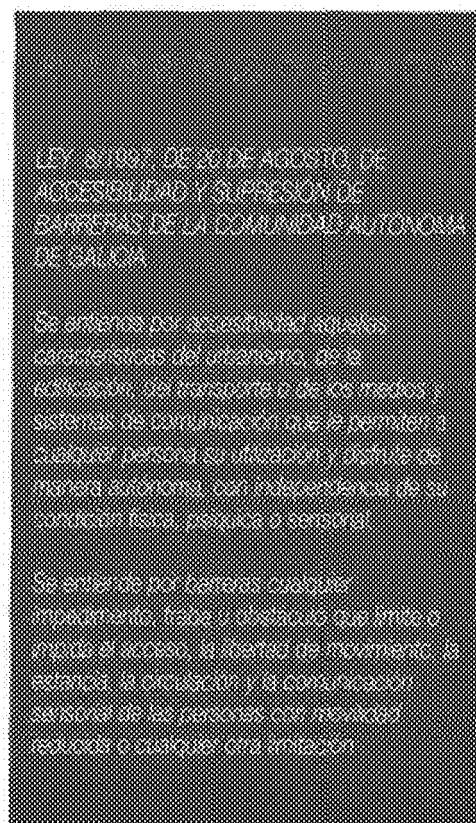


Fig.10. Diccionario de mimica y dactilología (1851)



cliente para comenzar a verlos. Esto es una gran ventaja por la mejora de los tiempos de espera que tanto se ha criticado en Internet.

Actualmente en la Biblioteca de Signos no tenemos implantado ningún tipo de estándar, por lo novedoso del proyecto. Se ha construido un “estándar a medida” que ha ido evolucionando conforme a la experimentación con las diversas herramientas y a

la evolución de las mismas. No obstante, tenemos conocimiento de la existencia de un lenguaje llamado SMIL (Synchronized Multimedia Integration Language), propuesto por el W3C (<http://www.w3.org>) y entre nuestras pretensiones está la implantación en nuestro portal de dicho estándar.

## Nuevos proyectos

### - Proyecto Diccionario Histórico de la Lengua de Signos Española

Tras seis meses de trabajo hemos digitalizado el texto básico con el que iniciamos este proyecto, el *Diccionario de mimica y dactilología* de Francisco Fernández Villabril, Madrid, 1851. Al tiempo que se ha realizado la presentación signada y se han grabado todas las entradas del mismo (1500). Actualmente se están finalizando las tareas de montaje. En breve se podrá acceder a este diccionario con un novedoso formato que permitirá observar cómo se realizaban los signos hace un siglo y medio en nuestro país.

Con esta herramienta, investigadores, personas sordas en general, intérpretes de lengua de signos y toda persona interesada, podrán contrastar los signos de dos épocas históricas muy diferenciadas, pero que cuentan con numerosas coincidencias que demuestran la verdadera naturaleza lingüística de la LSE.

### - Proyecto Gramática Visual de la Lengua de Signos Española

Esta será la primera Gramática de la LSE elaborada en la propia lengua de signos. Gracias a los vídeos signados podremos observar las características formales de esta lengua en los planos morfológico, sintáctico o discursivo.

¿Cómo es la morfología nominal de la LSE? ¿Qué categorías gramaticales se realizan con flexión y cuáles con suplección? ¿Cómo podemos clasificar sus verbos? ¿Qué son los clasificadores y qué tipos existen? ¿Cómo se ordenan los constituyentes en el sintagma nominal?...

Desde el departamento de Filología Española y Lingüística General de la Universidad de Alicante, en estrecha colaboración con la Confederación Nacional de Sordos de España y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, se está llevando a cabo esta investigación, que cuenta con la subvención del Ministerio de Ciencia y Tecnología para su desarrollo en los próximos tres años.

Ya se han grabado las siete primeras lecciones y el próximo año estarán disponibles para todos en la Red.

A través de Internet podemos acceder a catálogos bibliográficos sobre lenguas de signos tan importantes como el de la Universidad de Hamburgo: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/Bibweb/>, la universidad de Gallaudet: <http://library.gallaudet.edu/>, la Deaf Resource Library, etcétera. Nuestro catálogo ofrece además la posibilidad de acceder a la obras a través de la lengua de signos española.

Apenas dos años después de su inauguración, la Biblioteca de Signos ha superado el millón de visitas y cuenta con un fondo documental cercano a las cien entradas. Desde aquí esperamos que el número de visitas continúe aumentando a la vez que ampliamos el número de entradas del portal.

Para cualquier sugerencia, aportación o colaboración con la Biblioteca de Signos no dudéis en poneros en contacto con nosotros a través del buzón de sugerencias. Atenderemos gustosos todos los correos electrónicos. ☐

---

# PUBLICIDAD